

这个时代， 是中国的时代

——专访意大利汉学家李莎

“一辈子我都没能解码中国世界，我一直在学。”日前，意大利汉学家、翻译家李莎在接受中新网记者专访时如是说道。

近日，2025世界中文大会“解码中文世界”平行会议在北京举行。期间，李莎接受了中新网记者专访，分享了这些年来翻译文学作品的感受，并由衷感叹中国文化的丰富与博大精深。

李莎与中国的缘分，要从上世纪九十年代说起。

彼时，大学毕业后，她来到中国，逐渐对中国文学产生了浓厚兴趣。在此后的时光中，她翻译推介了刘震云、贾平凹、莫言等多位中国作家的作品。

聊到翻译生涯，她直言，喜欢自己翻译的每一本书，有喜欢的小说，便会主动去找作者，“帮他们把作品推介到国外，这对我来说是个非常重要的任务”。

如何翻译好一本作品？李莎也有“秘诀”：熟读原著，细致剖析内容，确定其所属的类型，然后寻找意大利语的同类型作品进行对照，力求做到细节翻译准确、传神，语言优美。

如果在翻译过程中遇到难题，她往往会去询问作家本人，获得直接、有效的信息。

翻译《师父》，她曾经请该书作者徐皓峰吃饭，由于搞不懂书中的一些武术动作，为了将其翻译好，便请求他示范一下武术动作，“徐老师站起来比划了几下，饭馆的人都在看我们”。

“作为译者，对于原著作品中包含的情感等所有东西，我们必须准确传达。有一个原则必须遵守，那就是一定要尊重原著，原著是最重要的。”她说。

有趣，故事写得……她如此形容中国文学的魅力与吸引力。李莎是刘震云等中国作家的忠实读者，也喜爱中国武侠小说，“虽然我并不会武术，但我爱它”。

在她看来，刘震云很有幽默感，这同样体现在他的作品中，他的小说将深刻的生活哲学以幽默的方式展现出来，令人发笑但又引人深思，这是一种很细腻的写作技巧。

这些年来，中国网络文学市场不断扩大，并日益受到海外市场的欢迎。《2024中国网络文学发展研究报告》显示，2024年网络文学出海市场规模超50亿元，海外用户规模超3.5亿。

作为翻译家、汉学家，李莎对中国网络文学的超强影响力有切身感受。她曾单独翻译过几部网络文学作品，也翻译过南派三叔、天下霸唱的一部分小说。

不仅如此，李莎告诉记者，自己之前出席活动时曾看到过一组数据，这组数据显示，中国的网剧在海外也很流行。

“在意大利，我看到很多人在追中国的网剧，读中国文学作品的人也比以前多。”提到中国当代文学，她表示，就自己这些年译介的作品而言，类型文学在意大利比较火，包括推理、科幻、都市生活等等，影视剧对原著小说的传播也起到了很大作用。

为何这些文学作品得以流行海外？在李莎看来，首先是因为故事好，而且对很多外国朋友而言，中国很神秘，人们希望了解中国，而文学作品，就是一个很好的渠道和方式。

从文化流行角度来说，她坦率地表示，“我父母那个时代是美国的时代，他们看好莱坞电影，而眼下这个时代，是中国的时代，中国有好的网络文学、电影乃至优秀的年轻服装设计师。”



茅盾文学奖获得者 王火逝世



记者24日从王火家人处获悉，著名作家、茅盾文学奖获得者王火于23日晚在成都逝世。

王火1924年生于上海，本名王洪涛，后改名为“火”，寓意冲破黑暗、迎接光明，也因崇敬高尔基“用火烧毁旧世界建设新世界”的名言，以此名寄托其理想。

年轻时，王火以笔为戈，是首批报道南京审判的中国记者之一。王火在1942年前往西南求学，后考入复旦大学新闻系，师从陈望道、萧乾等名师。1945年，日本战败投降，王火采访了李秀英等南京大屠杀幸存者，旁听了对日本战犯谷寿夫、冈村宁次的公审。他在《大公报》等报刊发表多篇揭露日军暴行的报道，以新闻捍卫文明与尊严。

在新闻纪实之外，文学创作是王火人生的另一条主线。复旦就读期间，王火开始进行文学创作，曾在报刊上发表多篇短篇小说。从事文学创作八十余载，王火笔耕不辍，创作了一批优秀的文学作品。

1985年，王火因救人意外导致左眼失明，在单目失明状态下完成了《战争和人》三部曲相关写作。该作于1997年获得第四届茅盾文学奖。

晚年的王火深居简出。他曾表示希望将多数珍贵的时光投入创作，“一个作家崇高的使命就是写作到最后一刻”。 据中新网

粤语话剧《元宵》 在津上演



由香港特别行政区政府驻北京办事处和驻天津联络处支持的香港中英剧团粤语话剧《元宵》于11月22日和23日在天津红旗剧院上演。剧团随后将于11月28日至30日在北京天桥艺术中心演出。

《元宵》改编自莎士比亚名著《第十二夜》，将故事背景转换至中国唐代的广州，透过剧中人物层层交织的情感关系，衍生出诸多误会巧合，生动勾勒出当代社会各阶层的生活百态，为观众带来了一场别开生面的喜剧体验。演出时观众反响热烈，在笑声中感受中西文化交融与戏剧创新的魅力。

据悉，《元宵》是香港翻译剧的一个经典，将原著的经典对白转化为本土语言，并融入丰富的广府方言和唐诗意象，将中国古典文学精髓和诗学精神注入西方剧本，同时保留原著悲喜交融的戏剧张力，展现出香港作为中西文化交汇之地所独有的艺术创造力。 据中新网

2025年傅雷奖揭晓

对已经从事文学翻译工作约30年的黄荭来说，获得第十七届傅雷翻译出版奖(傅雷奖)是“梦想成真”的时刻。

第十七届傅雷奖颁奖典礼日前在北京举行。黄荭凭借翻译法国作家让-保罗·杜波瓦的《每个人》获得文学类奖项。此外，社科类奖项授予《疲于做自己：抑郁症与社会》译者王甦；“新人奖”则由《人与神圣》译者赵天舒获得。

喜欢，是黄荭坚持进行文学翻译的原因。在她看来，如果没有翻译，人们可能就不知道他者，也不知道外面的世界。

“译者最重要的工作就是建立起了人与人、民族与民族、国与国之间的交流，不仅仅基于语言，同样也是文学、文化层面的一种交流。”

傅雷奖由法国驻华大使馆于2009年设立，旨在促进法语文学及学术作品在中国的翻译和传播。法国驻华大使白玉堂表示，即使在人工智能和新型翻译技术迅猛发展的当下，译者的工作仍然不可或缺，只有人工翻译才能重现语言的丰富、细腻和精准。

据中新网



分类信息

刊登热线 6630888

地址：北大街54号烟台日报社一楼大厅
按行收费1行9个字 60元/次
3.6x1cm 180元/次

生活广场

刊登热线：6630888

家政服务

恒誉家政 13953528652

擦玻璃、家电维修清洗、水电暖维修
疏通下水道、小时工、护工、保姆、月嫂、保洁

房屋出租

电话：6619815姜先生

房屋坐落	建筑面积	房屋类型	房屋坐落	建筑面积	房屋类型
明春巷12-付12号	13.55	住宅	青年路59附15号	13.43	住宅
兴隆街24-2号	45.45	住宅	新海阳北街27-2号	42.88	住宅
西山路36-9号	33.26	住宅	新照街7-11号	47.55	住宅
新兴街6-18号	29.3	住宅	新石路30-14-2-2703号	68.84	住宅
青年路59-19号	39.77	住宅	幸港街82-18号	72.41	住宅
新兴街9-11号	13	住宅	幸国里69-9号	41.79	住宅
新兴街39-10号	36.46	住宅	福宏街13-5号	45.49	住宅
青华街59-17号	28.51	住宅	胜利路260号	190	非住宅
新兴街54-23号	44.62	住宅	北大西街52号	92.2	非住宅
白石路59-18号	29.28	住宅	南洪街87号	20	非住宅
新成街4-21号	15.53	住宅	北马路78号	77.44	非住宅
新兴街9-24号	43.8	住宅	建筑面积单位：m²		